

1. számú melléklet: A kérdőív és magyar fordítása

Beste invuller,

Mijn naam is --- en ik studeer Taalkunde en Neerlandistiek aan de --- Universiteit in ---. Ik doe onderzoek naar het gebruik van een aantal werkwoorden in het Nederlands.

Het invullen van mijn enquête is ANONIEM, vrijwillig en u heeft GEEN TAALKUNDIGE KENNIS NODIG om de vragen te beantwoorden. Er zijn geen 'goede' of 'slechte' antwoorden, uw taalgevoel is genoeg om de taak succesvol te volbrengen.

Het invullen kost ongeveer 10 minuten.

Uw persoonlijke gegevens worden uitsluitend gebruikt voor WETENSCHAPPELIJKE DOELEINDEN.

Als u vragen of opmerkingen heeft, kunt u contact met mij opnemen via xy@gmail.com

Bij voorbaat dank voor het invullen!

[Kedves Kitöltő,

--- vagyok, nyelvészetet és néderlandisztikát tanulok --- (egyetem neve). Néhány ige használatáról végzek kutatást a hollandban.

A kérdőívem anonim, kitöltése önkéntes, és nincs szükség nyelvészeti ismeretekre a kérdések megválaszolásához. Nincsenek „jó” és „rossz” válaszok, a nyelvérzéke elegendő a kérdések sikeres megválaszolásához.

A kitöltés körülbelül 10 percet vesz igénybe.

A személyes adatait kizárólag tudományos célokra használom fel.

Amennyiben kérdése vagy észrevétele van, az alábbi email címen veheti fel velem a kapcsolatot: ---@gmail.com

Előre is köszönöm a kitöltést!

---]

Persoonlijke gegevens [Személyes adatok]

Ik heb uw persoonlijke gegevens alleen nodig voor de statistische analyse van deze enquête. Ik verwerk uw gegevens met de grootst mogelijke zorgvuldigheid, en ik verwijder deze persoonsgegevens zodra ik ze niet langer nodig heb.

Met het invullen van de enquête verklaart u dat uw antwoorden voor statistische analyse gebruikt mogen worden.

[Személyes adataira kizárólag ezen kérdőív statisztikai elemzéséhez van szükség. Az Ön adatait a legnagyobb körültekintéssel kezelem, és törölöm őket, amint már nincs rájuk szükségem.]

Is Nederlands uw moedertaal? [A holland az Ön anyanyelve?]

- Ja: Belgische variëteit [Igen: belga holland]
- Ja: Nederlandse variëteit [Igen: hollandiai holland]

Uw geslacht: [Az Ön neme:]

- Man [Férfi]
- Vrouw [Nő]
- Zeg ik liever niet [Nem kívánok válaszolni]

Uw leeftijd: [Az Ön életkora:]

Uw hoogst genoten opleiding: [Legmagasabb iskolai végzettsége:]

- Basisonderwijs [Alapfokú]
- Voortgezet onderwijs [Középfokú]
- Hoger onderwijs [Felsőfokú]

Vragen 1-15 [1-15. kérdés]

In het eerste deel van de enquête ziet u steeds twee zinnen (a-b) per vraag. Met beide zinnen wordt beoogd om dezelfde handeling uit te drukken.

Uw taak is de zinnen te beoordelen op een schaal waar 1 voor "zeer ongewoon" en 10 voor "gebruikelijk" staan.

Als u wilt, kunt u onder elke vraag eventueel een reactie/commentaar geven, maar dat is niet verplicht.

[A kérdőív első felében kérdésenként két mondatot talál (a-b). Mindkét mondat ugyanazt a cselekvést törekszik kifejezni.

Az Ön feladata, hogy a mondatokat egy 1-től 10-ig terjedő skálán megítélje, ahol 1 a „nagyon szokatlanak”, 10 pedig a „használatosnak” felel meg.

Ha szeretne, minden kérdés után van lehetőség reakciót/kommentet írni, de nem kötelező.]

Vraag 1a: Ik vroeg aan Emma: „Wat ben je aan het doen?”

Vraag 1b: Ik vroeg aan Emma: „Wat zit je te doen?”

[1a-b kérdés: Megkérdeztem Emmától: „Mit csinálsz?”]

Reactie/Commentaar op Vraag 1 [Reakció/komment az 1. kérdéshez]

Vraag 2a: Ze zijn lange brieven aan het schrijven.

Vraag 2b: Ze zijn aan het lange brieven schrijven.

[2a kérdés: Épp hosszú leveleket írnak.]

[2b kérdés: agrammatikus]

Reactie/Commentaar op Vraag 2 [Reakció/komment a 2. kérdéshez]

Vraag 3a: Hij is met twee van mijn collega's aan het praten.

Vraag 3b: Hij zit te praten met twee van mijn collega's.

[3a-b kérdés: Éppen két kollégámmal beszélget.]

Reactie/Commentaar op Vraag 3 [Reakció/komment a 3. kérdéshez]

Vraag 4a: Jan denkt dat ik aan het lezen ben.

Vraag 4b: Jan denkt dat ik zit te lezen.

[4a-b kérdés: Jan azt gondolja, hogy olvasok.]

Reactie/Commentaar op Vraag 4 [Reakció/komment a 4. kérdéshez]

Vraag 5a: We waren aan het eten en toen hoorden we een raar geluid.

Vraag 5b: We zaten te eten en toen hoorden we een raar geluid.

[5a-b kérdés: Éppen ettünk, amikor egyszer csak hallottunk valami furcsa hangot.]

Reactie/Commentaar op Vraag 5 [Reakció/komment az 5. kérdéshez]

Vraag 6a: Ik zit te lezen.

Vraag 6b: Ik zit en lees.

[6a kérdés: Éppen olvasok.]

[6b kérdés: Ülök és olvasok.]

Reactie/Commentaar op Vraag 6 [Reakció/komment a 6. kérdéshez]

Vraag 7a: Ik ben aan het twijfelen.

Vraag 7b: Ik zit te twijfelen.

[7a-b kérdés: Kétkedem.]

Reactie/Commentaar op Vraag 7 [Reakció/komment a 7. kérdéshez]

Vraag 8a: Ik vroeg me af wat ik daar eigenlijk aan het doen was.

Vraag 8b: Ik vroeg me af wat ik daar eigenlijk zat te doen.

[8a-b kérdés: Azon tanakodtam, hogy igazából mit keresek én ott.]

Reactie/Commentaar op Vraag 8 [Reakció/komment a 8. kérdéshez]

Vraag 9a: Ik hoop dat ze niet ziek aan het worden is.

Vraag 9b: Ik hoop dat ze niet ziek zit te worden.

[9a-b kérdés: Remélem, hogy nem betegszik meg.]

Reactie/Commentaar op Vraag 9 [Reakció/komment a 9. kérdéshez]

Vraag 10a: Ik ben mijn lunch aan het eten.

Vraag 10b: Ik zit mijn lunch te eten.

[10a-b kérdés: Épp ebédelek.]

Reactie/Commentaar op Vraag 10 [Reakció/komment a 10. kérdéshez]

Vraag 11a: Ik ben een enorm grappig filmpje aan het kijken.

Vraag 11b: Ik zit een enorm grappig filmpje te kijken.

[11a-b kérdés: Épp egy nagyon vicces filmet nézek.]

Reactie/Commentaar op Vraag 11 [Reakció/komment a 11. kérdéshez]

Vraag 12a: Hij bleef de boeren bedriegen.

Vraag 12b: Hij bleef de boeren aan het bedriegen.

[12a-b kérdés: Folyton átverte a gazdákat.]

Reactie/Commentaar op Vraag 12 [Reakció/komment a 12. kérdéshez]

Vraag 13a: Sorry dat ik zo kom binnenvallen, maar ik was aan het denken of we die nieuwe auto toch niet zouden kunnen kopen.

Vraag 13b: Sorry dat ik zo kom binnenvallen, maar ik zat te denken of we die nieuwe auto toch niet zouden kunnen kopen.

[13a-b kérdés: Bocsánat, hogy csak így közbevágok, de azon gondolkodtam, hogy talán mégsem vesszük meg azt az új autót.]

Reactie/Commentaar op Vraag 13 [Reakció/komment a 13. kérdéshez]

Vraag 14a: Het boek dat ik aan het lezen ben is heel interessant.

Vraag 14b: Het boek dat ik zit te lezen is heel interessant.

[14 a-b kérdés: A könyv, amit olvasok nagyon érdekes.]

Reactie/Commentaar op Vraag 14 [Reakció/komment a 14. kérdéshez]

Vraag 15a: Ik ben een kruiswoordpuzzel aan het doen.

Vraag 15b: Ik zit een kruiswoordpuzzel te doen.

[15a-b kérdés: Épp keresztrejtvényt fejtök.]

Reactie/Commentaar op Vraag 15 [Reakció/komment a 15. kérdéshez]

Vragen 16-21 [16-21. kérdés]

In het laatste deel van de enquête vindt u slechts één zin per vraag. Uw taak is om de zinnen te beoordelen op een schaal van 1 tot 10, waar 1 staat voor "zeer ongewoon" en 10 staat voor "gebruikelijk". U kunt een reactie/commentaar geven achter elke vraag, maar dat is niet verplicht.

[A kérdőív utolsó felében csak egy mondatot talál kérdésenként. Az Ön feladata, hogy a mondatokat egy 1-től 10-ig terjedő skálán megítélje, ahol 1 a „nagyon szokatlannak”, 10 pedig a „használatosnak” felel meg.

Ha szeretne, minden kérdés után van lehetőség reakciót/kommentet írni, de nem kötelező.]

Vraag 16: Waarom zit je de hele dag rond te lopen?

[16. kérdés: Miért járkálsz egész nap fel-alá?]

Reactie/Commentaar [Reakció/komment]

Vraag 17: Ik wist dat dit moment eraan zat te komen.

[17. kérdés: Tudtam, hogy ez a pillanat el fog jönni.]

Reactie/Commentaar [Reakció/komment]

Vraag 18: Ik ben bezig met mijn huiswerk.

[18. kérdés: A házi feladatomat írom.]

Reactie/Commentaar [Reakció/komment]

Vraag 19: Ik wist dat hij eraan zat te komen.

[19. kérdés: Tudtam, hogy el fog jönni.]

Reactie/Commentaar [Reakció/komment]

Vraag 20: Hier is een videoclip waar Gert zit te dansen op een mooi lied.

[20. kérdés: Itt egy videóklip, amin Gert egy szép dalra táncol.]

Reactie/Commentaar [Reakció/komment]

Vraag 21: Mijn horloge zit stil.

[21. kérdés: agrammatikus]

Reactie/Commentaar [Reakció/komment]

Contact (niet verplicht) [Kapcsolattartási adatok (nem kötelező)]

Bent u geïnteresseerd in het resultaat van mijn onderzoek? Of zou u ook later graag aan zulke onderzoeken willen deelnemen? Dan kunt hier u uw email-adres aangeven.

[Érdekli a kutatásom eredménye? Vagy később is szívesen részt venne ilyen kutatásokban?
Ha igen, kérem, adja meg e-mail címét itt.]